

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии
и методики преподавания французского языка

Л.Е. Ильина

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД ВТОРОГО ЯЗЫКА

Методические указания

Рекомендовано к изданию редакционно-издательским советом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Оренбургский государственный университет» для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Оренбург

2019

УДК 81'25(076.5)
ББК 81.471.1-8я7
И 46

Рецензент – доцент, кандидат филологических наук И.В. Вержинская

Ильина, Л.Е.
И46 Письменный перевод второго языка: методические указания/
Л.Е. Ильина; Оренбургский гос. ун-т . – Оренбург : ОГУ, 2019. –
34 с.

В методических указаниях представлены основные формы учебной работы, формы контроля самостоятельной работы студента, требования к уровню освоения дисциплины, содержание разделов дисциплины, методические указания по выполнению тестовых заданий, контрольных работ, творческих заданий, требования к итоговому контролю.

Методические указания предназначены для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Целью методических указаний является оказание комплексной помощи бакалаврам лингвистики в освоении дисциплины «Письменный перевод второго языка».

УДК 81'25(076.5)
ББК 81.471.1-8я7

© Ильина Л.Е, 2019
© ОГУ, 2019

Содержание

1 Основные формы учебной работы	4
2 Формы контроля самостоятельной работы студента	7
3 Требования к уровню освоения дисциплины.....	9
4 Содержание разделов дисциплины	10
5 Методические указания по выполнению тестовых заданий	14
6 Методические указания по выполнению контрольных работ	18
7 Методические указания по выполнению индивидуальных творческих заданий	21
8 Образцы дополнительных заданий для студентов, имеющих неудовлетворительные результаты текущего и рубежного (модульного) контроля	23
9 Методические указания по подготовке и написанию реферата.....	25
10 Итоговый контроль	27
11 Интернет-ресурсы, рекомендуемые для изучения дисциплины	29
12 Литература, рекомендуемая для изучения дисциплины	30
Приложение А	33

1 Основные формы учебной работы

Методические указания по дисциплине «Письменный перевод второго языка» предназначены для обучающихся по образовательной программе высшего образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык).

Переводческая отрасль в России в настоящее время развивается стремительными темпами. Ежегодно проходят международные и всероссийские переводческие форумы, летние школы перевода, международные конференции по переводу, где собираются преподаватели перевода, руководители переводческих фирм и отделов перевода государственных структур, переводчики-фрилансеры и т. д. Именно поэтому данная профессия востребована на рынке труда. Перевод - процесс разрушения языкового барьера между людьми, не владеющими общим языком. Помимо этого, нужно не просто разрушить этот барьер, но и максимально точно передать сущность высказываний.

Профессиональная подготовка переводчиков включает как теоретическую, так и практическую часть. Подготовка будущего специалиста разделена на блоки, каждый из которых развивает определенные компетенции: профессиональные, общекультурные и социальные.

Необходимым условием успешного освоения курса письменного перевода является систематическая самостоятельная внеаудиторная работа студентов, поэтому на протяжении всего обучения будущий переводчик должен научиться как усваивать знания, которые дает ему учебное заведение, так и обучаться самостоятельно, постоянно анализируя свои навыки и отработывая умения письменного перевода.

Основными формами учебной работы являются **практические (аудиторные) занятия, самостоятельная (внеаудиторная) работа**. Данный курс нацелен на теоретическое и практическое овладение материалом, для

этого необходимы различные упражнения аналитического характера и другие задания, непосредственно проверяющие знания грамматических правил.

Практические занятия под руководством преподавателя предназначены для актуализации, отработки и закрепления материала, сгруппированного по разделам (1.Значение слова и перевод. Многозначность иностранного слова. Словарные эквиваленты. 2. Анализ предложения, выявление синтагматических и функциональных связей в предложении, анализ актуального членения. 3. Письменный перевод, виды и особенности.4. Перевод общественно-политических текстов. 5. Перевод научных и научно-популярных текстов. 6. Перевод юридических текстов 7. Перевод публицистических текстов. 8. Перевод художественных и искусствоведческих текстов) в практической деятельности, направленной на овладение студентами следующими умениями и навыками:

- умением работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
- методикой предпереводческого анализа текста (ПАТ), способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- умением оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

Необходимым условием аудиторной работы является систематическая **самостоятельная внеаудиторная работа** студентов. В связи с увеличением

количества часов на самостоятельную внеаудиторную работу, в нее включается не только повторение материала, освоенного на практических аудиторных занятиях, но выполнение заданий и упражнений по развитию практических навыков письменного перевода, с учетом особенностей основных функциональных стилей речи и того, социокультурных особенностей стран языка оригинала и языка перевода. Кроме того, работа в сфере перевода требует постоянной осведомленности о происходящих в мире политических, экономических и культурных процессах, поэтому самостоятельная внеаудиторная работа студента должна включать чтение и прослушивание новостных каналов и сайтов периодических изданий.

Различают следующие виды самостоятельной работы:

– Репродуктивная самостоятельная работа, в ходе которой выполняются задания на знание фактического материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать специальные термины и понятия, узнавание объектов изучения в рамках определенного раздела дисциплины. К этому типу относится выполнение тестовых заданий, упражнений из учебника, из сборника заданий и упражнений, а также упражнений на выполнение полного и сокращенного письменного перевода.

– Реконструктивная самостоятельная работа включает задания, направленные на развитие умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей. К этому типу относится выполнение контрольных работ, задания которых содержат указание на общую идею решения, а студенту необходимо развить ее в конкретный способ или способы применительно к конкретному изучаемому материалу.

– Творческая самостоятельная работа, задания которой интегрируют знания различных областей, выполняется посредством нахождения нестандартных решений. Задания творческой самостоятельной работы включают задания на полный письменные перевод (буквальный, или

пословный, семантический, коммуникативный). Творческая самостоятельная работа включает также подготовку рефератов и докладов для студенческой научной конференции по темам, связанным с теорией и практикой перевода, выполнение индивидуальных творческих заданий, разработку и подготовку электронных презентаций.

2 Формы контроля самостоятельной работы студента

Результативность самостоятельной работы студентов оценивается на каждом занятии. В процессе изучения учебной дисциплины «Письменный перевод второго языка» студент последовательно и целенаправленно должен совершенствовать переводческие умения и навыки, а также владение письменными формами родного и иностранного языка в тех областях, к которым относятся переводимые тексты, развивать филологическую культуру и грамотность на этих языках, а также способность к самоконтролю качества текста перевода (написанного текста).

Существуют следующие виды контроля:

- входной контроль знаний и умений студентов при начале изучения дисциплины;
- текущий контроль осуществляется на каждом занятии в течение семестра в устной и письменной форме с целью оценки приобретенных речевых навыков и умений
- рубежный (модульный) контроль;
- итоговый контроль.

Входной контроль проводится на первом занятии с целью определения готовности студентов к письменному переводу на втором изучаемом иностранном языке, уровня практического владения вторым иностранным языком, знаниями теории перевода первого иностранного языка, общего кругозора, заинтересованности в развитии навыка письменного перевода.

Текущий контроль осуществляется преподавателем в рамках практических занятий и самостоятельной работы обучающегося под руководством преподавателя. Предусмотрены различные виды текущего контроля знаний обучающихся:

1) устный опрос - контроль, проводимый после изучения материала по одному или нескольким разделам дисциплины в виде ответов на вопросы и обсуждения ситуаций;

2) письменный опрос - контроль, предполагающий выполнение письменных практических заданий (контрольных работ) по отдельным разделам курса;

3) комбинированный опрос - контроль, предусматривающий одновременное использование устной и письменной форм оценки знаний, но одной или нескольким темам;

4) тесты - письменная форма контроля по отдельным разделам дисциплины в виде поставленных вопросов;

5) устное собеседование - контроль, предполагающий работу с поставленными вопросами, анализом ситуаций, связанными с изученным материалом по дисциплине.

Рубежный (модульный) контроль – контроль знаний студентов по разделам, объединенным в заверченный цикл. В течение семестра проходят 3 рубежных (модульных) контроля: на 8 учебной неделе, на 13 и итоговый контроль в конце семестра. Предусмотрены различные виды рубежного контроля знаний обучающихся:

1) выполнение письменных контрольных работ по изученным темам с целью проверки умения применять полученные знания и умения обобщать пройденный материал;

2) презентация материала по определенной теме (творческое задание) с помощью электронной презентации или без нее с целью проверки умения обобщать пройденный материал и публично его представлять, проследить логическую связь между темами курса и другими учебными дисциплинами;

3) коллоквиумы, дискуссия, тренинги, круглые столы и т.д. — групповое обсуждение вопросов проблемного характера, позволяющих продемонстрировать навыки самостоятельного мышления и умение принимать решения;

4) участие (очное или заочное) в конференциях с докладом, предполагающим углубленное изучение темы курса, либо по теме, выходящей за рамки курса.

Для успешного освоения дисциплины студенты обязаны:

– обязательно посещать все аудиторные занятия и активно работать на занятиях;

– правильно, своевременно и аккуратно выполнять все домашние задания;

– читать дополнительную литературу, соотносить имеющиеся знания, знания, получаемые по другим дисциплинам с материалами данной дисциплины;

– отрабатывать занятия, пропущенные по любой причине, во внеучебное время;

– выполнить рубежную (модульную) контрольную работу, не сданную в срок, на одном из двух следующих занятий или во внеучебное время.

3 Требования к уровню освоения дисциплины

На зачете и экзамене студент должен продемонстрировать:

– умение работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

– владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

– владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

– владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

– способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

– умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

В случае неоднократных пропусков аудиторных занятий, а также при неудовлетворительных результатах текущего и рубежного (модульного) контроля знаний студент дополнительно выполняет тестовые задания, контрольные работы и индивидуальные занятия по изученным темам.

4 Содержание разделов дисциплины

1. Значение слова и перевод. Многозначность иностранного слова. Словарные эквиваленты

Практические занятия (18 ч.). Особенности перевода терминов, словарных реалий. Перевод интернациональной лексики. «Ложные друзья переводчика». Работа со словарями.

Внеаудиторная работа (19 ч.). При изучении данного раздела необходимо особое внимание уделить работе со словарными эквивалентами иностранного слова, научиться подбирать наиболее точное значение слова при переводе. Необходимо научиться передавать иностранные имена с помощью транскрипции и транслитерации. Для достижения точности и эквивалентности перевода необходимо использовать различные словари: двуязычные, контекстные, толковые одноязычные, справочники, Интернет-источники.

2 Анализ предложения, выявление синтагматических и функциональных связей в предложении, анализ актуального членения.

Практические занятия (16 ч.). Функции артикля, порядка слов. Грамматический анализ текста, его структура, внутритекстовые связи. Асимметрия языков. Интерференция на уровне грамматики. Асимметрия исходного языка и языка перевода на уровне функциональных стилей.

Внеаудиторная работа (19 ч.). При изучении данного раздела необходимо особое внимание уделить анализу предложения, выявлению синтагматических и функциональных связей в предложении, анализу актуального членения предложения. Необходимо уяснить способы и особенности передача грамматических средств исходного языка средствами языка перевода. Повторить теорию (перевод первого иностранного языка) и проследить на практике (перевод второго иностранного языка) стилистические сдвиги в процессе перевода: утрату, нейтрализацию, замену, усиления; а также приемы перевода метафорических единиц, метонимии, иронии.

3 Письменный перевод, виды и особенности

Практические занятия (18 ч.). Основные способы перевода и виды преобразований при переводе. Преодоление несоответствия грамматических структур в языке оригинала и языке перевода. Общие принципы перевода лексических и грамматических единиц, стилистические приемы перевода. Контекст и смысл первоначального текста.

Внеаудиторная работа (19 ч.). Практическое овладение письменным переводом на французском языке в этом и последующих разделах должно происходить с учетом лингвокультурологических аспектов перевода. Необходимо научиться реферировать, аннотировать и редактировать тексты различных стилей, а также запомнить особенности выполнения технического перевода и письменного перевода документов.

4 Перевод общественно-политических текстов

Практические занятия (16 ч.). Особенности проявления официально-делового стиля в русском и французском языках. Лингвистические особенности официально-делового стиля: термины и способы терминообразования. Специфика перевода терминов официально-делового стиля: речевых клише, общепринятых формы изложения

Внеаудиторная работа (19 ч.). При освоении перевода общественно-политических текстов на французском языке необходимо особое внимание уделить специфике перевода терминов официально-делового стиля: речевых клише, общепринятых формы изложения, терминологии, номенклатурных наименований, сложных несокращенных слов, аббревиатур. Необходимо помнить, что преодоление трудностей перевода общественно-политических текстов возможно посредством интенсивной работы по переводу текстов различных стилей.

5 Перевод научных и научно-популярных текстов

Практические занятия (22 ч.). Особенности проявления научного стиля в русском и французском языках. Лингвистические особенности научного стиля: термины и способы терминообразования. Сохранение стилевых особенностей научных и научно-популярных текстов: логичности, доказательности, точности (однозначности).

Внеаудиторная работа (50 ч.). При освоении перевода научных и научно-популярных текстов на французском языке необходимо особое внимание уделить сохранению стилевых особенностей научных и научно-популярных текстов: логичности, доказательности, точности (однозначности). Необходимо помнить, что преодоление трудностей перевода научных текстов возможно посредством интенсивной работы по переводу текстов данного стиля с учетом специфики перевода научных докладов, научных статей, учебной литературы, монографий.

6 Перевод юридических текстов

Практические занятия (22 ч.). Особенности перевода юридических текстов: полнота и разнообразие синтаксических структур, типов логических

связей, преобладание структур со значением условия и причины, однородные члены предложения и однородные придаточные.

Внеаудиторная работа (50 ч.). При освоении перевода юридических текстов необходимо обратить внимание на предписывающий характер информации и объективность подачи информации (преобладание абсолютного настоящего времени глагола и пассивных конструкций), точность перевода юридических терминов, отсутствие компрессивности, сохраняется в юридическом переводе тавтологической когезии.

7 Перевод документов. Технический перевод

Практические занятия (20 ч.). Особенности проявления публицистического стиля в русском и французском языках. Специфика перевода текстов различных жанров.

Внеаудиторная работа (16 ч.). При освоении перевода публицистических текстов на французском языке необходимо особое внимание уделить специфике перевода текстов различных жанров: статьи, очерка, репортажа, фельетона, интервью, ораторской речи. Необходимо помнить, что преодоление трудностей перевода публицистических текстов возможно посредством интенсивной работы по переводу различных публицистических текстов с учетом лингвистических особенностей публицистического тилия (терминов и способов терминообразования).

8 Переход художественных и искусствоведческих текстов

Практические занятия (20 ч.). Особенности проявления художественного стиля в русском и французском языках. Лингвистические особенности художественного стиля.

Внеаудиторная работа (16 ч.). При освоении перевода художественных и искусствоведческих текстов на французском языке необходимо особое внимание уделить лингвистические особенности художественного стиля, эстетическая функция художественной речи, отбору языковых средств для точной передачи авторского стиля и характера персонажей. Необходимо помнить, что преодоление трудностей перевода

художественных и искусствоведческих текстов возможно посредством интенсивной работы по переводу художественных и искусствоведческих текстов.

5 Методические указания по выполнению тестовых заданий

Одним из важных компонентов определения уровня сформированности языковых умений, достигнутых в результате освоения дисциплины, является тестирование. Тесты включают задания на знание изученной лексики, задания по распознаванию и употреблению правил грамматики, а также владение умениями перевода и анализа переводимых текстов.

Тест - это инструмент оценивания, состоящий из системы тестовых заданий, стандартизированной процедуры проведения, обработки и анализа результатов. Тестирование является более качественным и объективным способом оценивания знаний. При выполнении тестовых заданий внимательно прочитайте вопрос, просмотрите все варианты ответа и выберите один правильный, по вашему мнению, ответ.

Образцы тестовых заданий

Раздел 1. Значение слова и перевод. Многозначность иностранного слова. Словарные эквиваленты.

1. Выберите правильный перевод сложного прилагательного на французский язык при помощи сочетания двух простых прилагательных:

- а) учебно-педагогическая практика – stage de formation pédagogique;
- б) научно-популярный журнал – revue de vulgarization scientifique;
- в) культурно-историческое наследие – heritage culturel et historique;
- г) научно-фантастический фильм – film de science-fiction.

2. «Некоторые, несколько, ряд» на французский язык переводятся:

- а) toute une série de;
- б) nombreux, un grand nombre de;
- в) certains, plusieurs, nombre de;
- г) beaucoup de, biens des.

3. Во французском языке названия стран употребляются с артиклем, исключая названия островных государств, к которым относятся:

- а) Cuba;
- б) Caire;
- в) Brésil;
- г) Corée du Nord

4. Слово «терпимость» переводится как:

- а) tolerance *f*;
- б) volonté *f*;
- в) peninsula *f*;
- г) défi *m*;
- д) lutte *f*.

Раздел 2 Анализ предложения, выявление синтагматических и функциональных связей в предложении, анализ актуального членения.

1. Согласно теории актуального членения, в предложении *Студенты на первом курсе хорошие* выделяется тема:

- а) студенты на первом курсе
- б) хорошие студенты
- в) студенты хорошие
- г) хорошие на первом курсе

2. Согласно теории актуального членения, в предложении *Студенты на первом курсе хорошие* выделяется рема:

- а) студенты
- б) хорошие
- в) студенты хорошие
- г) на первом курсе

3. Перевод выражения *Ce que femme veut, Dieu le veut...* - *Чего хочет женщина, того хочет Бог* является

- а) полукалькой
- б) описательным переводом
- в) контекстуальной калькой
- г) фразеологической калькой

4. Les trois chefs ... ouest-africains ont entamé mardi 28 décembre une visite à Abidjan.

- а) предлога не требуется
- б) au
- в) de l'
- г) l'

5. Закончите предложение: «Глагольное сочетание *avoir lieu* (*иметь место, происходить, состояться*) сочетается с...».

- а) обстоятельством места и времени
- б) подлежащим
- в) прямым дополнением
- г) косвенным дополнением

Раздел 3 Письменный перевод, виды и особенности

1 Рабочий или черновой перевод позволяет получить ...

- а) представление о переводимом материале в «общих чертах».
- б) не только содержание, но и выверенную структуру исходного текста.
- в) требует только составления глоссария
- г) требует составления тезисов

2 Чистовой перевод передает ...

- а) представление о переводимом материале в «общих чертах».
- б) не только содержание, но и выверенную структуру исходного текста.
- в) требует только составления глоссария
- г) требует составления тезисов

3 Полный перевод - это

- а) адекватный и точный перевод всего текста с учётом имеющихся в нём терминов, устойчивых лексических конструкций и т.д.
- б) востребован заказчиками с недостаточным знанием иностранного языка для полного самостоятельного перевода
- в) выборочный перевод, где главный акцент ставится на ключевых данных текста, а незначительная информация опускается.
- г) это тезисное описание текста, с упором на ключевых вопросах, без их полного раскрытия.

4 Реферативный перевод – это

- а) адекватный и точный перевод всего текста с учётом имеющихся в нём терминов, устойчивых лексических конструкций и т.д.
- б) востребован заказчиками с недостаточным знанием иностранного языка для полного самостоятельного перевода
- в) выборочный перевод, где главный акцент ставится на ключевых данных текста, а незначительная информация опускается.
- г) это тезисное описание текста, с упором на ключевых вопросах, без их полного раскрытия.

5 Аннотационный перевод - это

- а) адекватный и точный перевод всего текста с учётом имеющихся в нём терминов, устойчивых лексических конструкций и т.д.
- б) востребован заказчиками с недостаточным знанием иностранного языка для полного самостоятельного перевода
- в) выборочный перевод, где главный акцент ставится на ключевых данных текста, а незначительная информация опускается.
- г) это тезисное описание текста, с упором на ключевых вопросах, без их полного раскрытия.

Раздел 5 Перевод научных и научно-популярных текстов

1 Укажите наиболее точный перевод : *Une autre question de grande importance est celle du réchauffement climatique.*

- а) Еще один вопрос огромной важности – это глобальное потепление.
- б) Еще один вопрос огромной важности – это вопрос глобального потепления.
- в) Другой вопрос огромной важности – это глобальное потепление.
- г) Другой вопрос огромной важности – это проблема глобального потепления.

2 Укажите наиболее точный перевод *La zone où l'on constate une fonte de neige de modérée à sévère fait la taille de l'état de Californie.*

- а) Таяние снега от средней до высокой степени на площади размером с Калифорнию
- б) Зона, на которой отмечается таяние снега от средней до высокой степени, равна по размерам Калифорнии.
- в) на площади размером с Калифорнию наблюдается таяние снега от средней до высокой степени
- г) Зона, на которой отмечается таяние снега от средней до высокой степени, равна площади Калифорнии

3 Укажите наиболее точный перевод *De nombreux pays ont protégé leurs entreprises nationales par le biais de diverses mesures.*

- а) Ряд стран продолжали защищать свою отечественную промышленность, используя различные методы.
- б) Эти страны продолжали защищать свою отечественную промышленность, используя различные методы.
- в) Ряд стран продолжали защищать свою промышленность своих стран, используя различные методы и подходы.
- г) Ряд стран продолжили защищать свою отечественную индустрию, используя различные методы.

4 Установите соответствие

- | | |
|--|---|
| 1. Les moustiquaires imprégnées d'insecticides de longue durée sont fabriquées avec des polymères dérivés du pétrole, ce qui est encore plus prometteur. | а) Обнадеживает тот факт, что обработанные инсектицидами сетки долгосрочного пользования производятся из полимеров, получаемых из нефти. |
| 2. Les méthodes de synthèse s'améliorent constamment, rendant possible de synthétiser des molécules complexes à une échelle industrielle profitable | б) Синтетические методы непрерывно совершенствуются, вследствие чего становится возможным синтез сложных молекул в коммерчески полезном масштабе. |
| 3. Cette synthèse a été lue aux États | в) Этот синтез был оглашен |

- membres et adaptée en fonction de leurs observations.
4. Vous faites ce travail innovant, et je suis coincée ici, avec des étudiants en polymères.
- г) Вы проводите такие крупные исследования, а я застряла над изучением низкосортных полимеров.
- a) 1- а, 2 - б, 3-в, 4 -г
b) 1-в, 2 -а, 3-б, 4 -г
c) 1 - д, 2 -а, 3 -б, 4 -в
d) 1- г, 2 -д, 3 -,б, 4 -в,

6 Методические указания по выполнению контрольных работ

Контрольные работы являются необходимым условием достижения планируемых результатов обучения. Контрольные задания, направленные на отработку основных навыков, обеспечивают достоверную проверку уровня усвоения знаний. При подготовке к выполнению контрольной работы необходимо:

- точно знать тему (темы) по которой (которым) проводится работа; просмотрите свои записи и повторите соответствующий материал по учебнику или учебному пособию;
- найдите в учебнике или учебном пособии упражнения на данную тему и выполните их;
- если у вас остались вопросы по данной теме – задайте их преподавателю до начала контрольной работы.

Образцы контрольных работ

Контрольная работа 1 (Раздел 1)

Задание 1 С помощью контекстного словаря <https://context.reverso.net/перевод/русский-французский> найдите 2-3 значения каждого из данных слов,

выпишите 2-3 предложения, где данные слова употреблены в разных значениях:

Ouverture, découverte, inauguration, réouverture, lancement, création, révélation, ouvrant, démarrage

Задание 2 С помощью электронных словарей переведите обозначение должности, названий органов государственной власти, представленные в данных предложениях. Есть ли расхождения в переводах разных словарей? Переведите предложения полностью.

1. Президент России провёл рабочую встречу с главой Республики Адыгея М. Н.

2. Президент России выступил перед делегатами Конгресса соотечественников в Москве.

3. Le ministre français des Affaires étrangères accueille une soixantaine d'homologues pour une dernière réunion interministérielle qui s'ouvre ce dimanche 8 novembre au Bourget.

Контрольная работа 2 (Раздел 2)

Задание 1 Прочитайте текст, определите тему и рему каждого предложения в ходе предпереводческого анализа текста

Ernest et Célestine

Célestine, une petite souris orpheline, a grandi dans le monde souterrain des rongeurs. Comme beaucoup de ses semblables, elle est destinée à devenir dentiste. Mais Célestine préfère dessiner. Elle est aussi la seule à ne pas avoir peur du grand méchant ours. Il faut dire que les ours et les souris se détestent. Les souris vivent en bas et les ours en haut, c'est comme ça dans ce monde là.

Mais un jour, Célestine tombe dans une poubelle et manque de se faire dévorer par un ours mal léché, un peu fauché, un peu musicien mais surtout très affamé nommé Ernest. Elle ne se laisse pas faire et peu à peu une amitié se noue en eux que rien ni personne ne pourra empêcher.

Задание 2 Для решения задачи адекватного перевода большое значение при анализе текста приобретает умение найти тему и рему. В данных ниже предложениях выделите предложения с нулевой темой, с препозитивной темой, с постпозитивной темой
<https://cyberleninka.ru/article/n/strukturno-funktsionalnaya-tipologiya-predlozheniya-v-russkom-i-frantsuzskom-yazykah>

- 1 Шел мелкий дождь (Куранов). Une pluie fine tombait (Perec).
- 2 Раздался резкий телефонный звонок (Белов). Une clochette avait tinté, des cris retentissaient (Dabit).
- 3 Une goutte tomba sur un cahier (Alain-Fournier). -На тетрадь упала крупная капля дождя (Ален-Фурнье).
- 4 Des enfants courent sur une route (Perec). -По белой дороге будут бежать дети (Перек).
- 5 Aux approches de l'aube, / un vent s'était levé (Gamarra). - К утру / поднялся ветер (Гамарра).
- 6 A ce moment / Moucheboeuf entra (Alain-Fournier). - В это время в класс / вошел Мушбеф (Ален-Фурнье).
- 7 Un ruisseau couvrait / le chemin (Alain-Fournier). -Дорогу пересекал ручей (Ален-Фурнье).

Контрольная работа 5 (Раздел 5)

Задание 1 Прочитайте и подготовьтесь к переводу данных ниже текстов: соберите общую информацию о каждом тексте; определите основные идеи и жанрово-стилистическую принадлежность текстов; разделить тексты на семантические блоки и выделить тему и рему. Определите коммуникативную и прагматическую функцию текстов; спрогнозируйте целевую аудиторию; определите основные трудности перевода текстов и возможные трансформации; определите переводческие стратегии с учётом параметров текста.

Acte XVII» des «gilets jaunes»: plus faible mobilisation depuis le début du mouvement

Ce samedi, environ 28.600 «gilets jaunes» ont manifesté en France, selon les chiffres du ministère de l'Intérieur, soit la mobilisation la plus faible depuis le début du mouvement. Pour «l'acte XVI», 39.300 manifestants avaient été recensés en France en fin de journée, dont 4000 à Paris.

Des chiffres officiels contestés par les «gilets jaunes» qui professent une motivation sans faille, à une semaine de la fin du grand débat voulu par l'exécutif pour apporter des solutions politiques à cette vaste contestation.

Le principal événement prévu à **Paris**, un sit-in sur le Champ de mars, qui devait durer tout le week-end et qui a été largement relayé par les figures historiques du mouvement, a vite tourné court. Vendredi soir, une trentaine de manifestants ont tenté d'installer quelques structures près de la Tour Eiffel, mais ont rapidement été délogés par les forces de l'ordre.

Задание 2 Для подготовки к выполнению перевода по данным темам составьте тезаурус или глоссарий с помощью поисковых систем, словарей (бумажных и электронных), справочно-информационных баз, электронных ресурсов; запишите формулировки поисковых запросов.

- «Gilets jaunes acte XVII»: cette nouvelle mobilisation sera-t-elle décisive?
- Des milliers de personnes rendent hommage à Julie, trentième victime de féminicide de l'année;
- Comment se faire respecter au quotidien;
- Algérie: cette génération de 1988 à laquelle la jeunesse a redonné son envie et ses rêves;
- La leçon de civilisation de Mona Ozouf.

7 Методические указания по выполнению индивидуальных творческих заданий

Задания творческого уровня позволяют оценивать и диагностировать умения, интегрирующие знания различных разделов переводоведения, умения находить нестандартные решения и аргументировать собственную точку зрения.

При выполнении творческих заданий вам необходимо продемонстрировать умение работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; владение методикой предпереводческого анализа текста; владение методикой подготовки к выполнению перевода; владение основными способами достижения эквивалентности; способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

Образцы творческих заданий

Творческое задание 1 (Раздел 1)

Задание 1 Переведите данные словосочетания на французский язык, обоснуйте ваш выбор, приведите примеры их употребления во французском языке.

Многозначные глаголы

родить сына — родить идею, мысль;

лежит на диване — лежит в жару, снег лежит, тетрадь лежит в столе, лежит под сукном;

перевести через дорогу — перевести текст.

Многозначные существительные

швейные иглы — иглы ёлки, иглы ежа;

хвост собаки — хвост самолета, хвост поезда, хвост платья,

слух — музыкальный слух, распространять слухи.

Многозначные прилагательные

грамотный человек — грамотный ответ;

болезненный ребенок — болезненный укол, болезненное любопытство;

железный гвоздь — железное здоровье, железная хватка, железное спокойствие

Задание 2 Пользуясь стандартными методиками поиска информации в разных типах источников, найдите информацию о кинофестивалях разных стран, результаты занесите в таблицу 1:

Таблица 1 - Кинофестивали разных стран

Pays, ville	Nom du festival	Logo (décrivez avec des mots)	Date du premier festival	Prix (décrivez avec des mots)	Date, périodicité	Aspects du travail
	César	...				

Творческое задание 2 (Раздел 2)

Задание 1 Прочитайте текст и выполните ПАТ, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Сравните свои результаты с результатами ваших товарищей, оцените качество собственного ПАТ, если необходимо, внесите необходимые коррективы.

Охотники за утерянными произведениями искусства уже отчаялись обнаружить самую большую картину мексиканской художницы Фриды Кало «Раненный стол» (1940), которая буквально «растворилась в воздухе» после того, как художница подарила ее Советскому Союзу. Однако один мексиканский исследователь заявил, что надеется найти её в течение следующих пяти лет. «Раненный стол» - это «святой Грааль» для искусствоведов, изучающих творчество Кало. Последний раз картину видели на выставке в Варшаве в 1955 году, после чего она исчезла по дороге в Москву.

8 Образцы дополнительных заданий для студентов, имеющих неудовлетворительные результаты текущего и рубежного (модульного) контроля

Задание 1 Для подготовки к выполнению перевода по данным темам составьте тезаурус или глоссарий с помощью поисковых систем, словарей (бумажных и электронных), справочно-информационных баз, электронных ресурсов; запишите формулировки поисковых запросов.

1. La Société littéraire des Goncourt
2. La publicité n'est «ni science, ni art»,
3. Roman *Trois femmes puissantes*, de Marie Ndiaye
4. 41 pays dont 19 en Europe ont banni les animaux sauvages des cirques
5. Matriochka (une poupée russe) est une figurine creuse en bois
6. En Carélie, la colonie de vacances tourne au drame

Задание 2 Используя поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, выполните предпереводческий анализ текста **En Carélie, la colonie de vacances tourne au drame** по схеме:

- Определите основную тему сообщения
- Определите подтемы
- Установите грамматическим характеристики текста (сущ., глагол, прилаг. и т.д.)
- Определите сочетаемость терминов (с глагол., прилаг. или сущ..)
- Установите наличие в тексте синонимов, антонимов
- Найдите в тексте фразеологизмы, устойчивые выражения, лингвострановедческие реалии, какие из возможных переводов приемлемы в данном тексте?

- Найдите сокращения, аббревиатуры, условные обозначения.

En Carélie, la colonie de vacances tourne au drame 21 JUIN 2016

https://fr.rbth.com/ps/2016/06/21/en-carelie-la-colonie-de-vacances-tourne-au-drame_604865

Quatorze adolescents venus pour l'été dans une colonie de vacances en Carélie (nord-ouest de la Russie) ont trouvé la mort lors d'une randonnée en canots sur le lac Siamozero. Les fonctionnaires et les experts sont unanimes : le drame aurait pu être évité si la direction de la colonie n'avait pas été aussi irresponsable.

Le 18 juin, quarante-sept adolescents venus passer leurs vacances dans la colonie Parc-hôtel Siamozero, sont partis en promenade sur un lac en Carélie (à quelque 700 kilomètres au nord-ouest de Moscou). Ils ont embarqué à bord de deux canots et d'un radeau en compagnie de quatre adultes.

Задание 3 Прочитайте и переведите с соблюдением норм эквивалентности слова и выражения, содержащие прецизионную и безэквивалентную лексику, устаревшие слова. Составьте к данным словам и выражениям подробные страноведческие и лингвострановедческие комментарии.

...entre l'Ingrie à gauche, et la Finlande à droite

...cette église un peu calquée sur notre Panthéon, possède une coupole d'airain si colossale

« Homicide point ne seras de fait, ni volontairement »

la perspective Newski

la Pologne détachée en 1772

le gouvernement d'Olonetz

Vassili-Ostrof

Задание 4 Прочитайте и переведите фрагмент текста из книги Олимпии Одуар «Путешествие в страну бояр...». При переводе выпишите примеры применения основных способов и стратегий перевода, различных переводческих трансформаций. Проанализируйте перевод для выявления и исправления переводческих ошибок; сверьте свой перевод и перевод товарища, объясните, в чем сходства и расхождения ваших переводов, предложите свои варианты перевода в спорных местах, обоснуйте свое мнение.

On appelle un bel hiver, en Russie, celui où le froid se maintient entre 18 et 25 degrés au-dessous de zéro; et, de fait, cette contrée marécageuse n'est

supportable que lorsque la neige, bien durcie, forme une couche épaisse et dure sur le sol. Mais une erreur très accréditée est celle qu'on souffre du froid dans cette contrée, tandis qu'en réalité on n'y souffre que de la chaleur intense et malsaine qu'on trouve dans toutes les maisons, aussi bien dans le palais que dans la cabane du pauvre...

Cette chaleur humide et l'air impur qu'on respire rendent anémiques, surtout les enfants et les femmes. Si bien que le printemps arrivant, le peuple russe éprouve le besoin d'aller respirer l'air des champs à pleins poumons

Задание 5 Переведите данные ниже фразы, учитывая прагматические факторы (национально-культурную специфику текста оригинала и перевода, фоновые знания автора и читателя). Составьте несколько вариантов перевода каждой фразы, оцените относительную важность отдельных элементов текста, выберите вариант перевода с наименьшими «потерями» смысла.

...Les Tchoudes sont les Scythes des anciens.

...La Russie a pour elle le nombre, et je viens de faire remarquer que ceci est plutôt un élément de faiblesse qu'un élément de force pour elle.

...Nous allons voir à Pétersbourg l'eau apparaître comme un fléau terrible, menaçant sans cesse de mort cette ville.

...Saint-Isaac se trouve aussi sur les rives de la Néva ; cette église un peu calquée sur notre Panthéon, possède une coupole d'airain si colossale, qu'à elle seule elle est un monument.

9 Методические указания по подготовке и написанию реферата

Реферат – краткий доклад по определённой теме, в котором собрана информация из одного или нескольких источников. Реферат имеет определённую композицию:

– *Введение.* Во вступлении обосновывается выбор темы, могут быть даны исходные данные реферируемого текста (название, где опубликован, в каком году), раскрывается проблематика выбранной темы и ее актуальность;

– *Основная часть.* Содержание реферируемого текста, приводятся и аргументируются основные тезисы. Эта часть реферата может включать пункты (главы) и подпункты (параграфы);

– *Вывод.* Делается общий вывод по проблеме, заявленной в реферате.

Рефераты пишутся стандартным языком, с использованием типологизированных речевых оборотов «важное значение имеет», «уделяется особое внимание», «поднимается вопрос» и т. п. К языковым и стилистическим особенностям рефератов относятся слова и обороты речи, носящие обобщающий характер, неопределённо-личные предложения, отвлечённые существительные, специфичные и научные термины, свойственные исследуемой проблеме. У рефератов особая логичность подачи материала и изъяснения мысли, определённая объективность изложения материала. Реферат относится к научным работам, его следует оформлять строго по ГОСТу.

Темы рефератов

1. Возникновение и становление перевода. Роль перевода в развитии общества. Роль перевода в современном мире.
2. Билингвизм. Специфика билингвизма переводчика. Интерференция и ее проявления на фонетическом, грамматическом, лексическом, стилистическом уровнях
3. Письменный перевод. От оригинала к тексту перевода: структурирование процесса перевода.
4. Адекватность и эквивалентность перевода. Относительная эквивалентность научного перевода.
5. Единицы перевода. Правила переводческой сегментации текста.
6. Правила перевода фразеологизмов.
7. Правила перевода безэквивалентной лексики.
8. Переводческие трансформации как способ преодоления лингво-этнической интерференции.
9. Стилистически нейтральные и общеупотребительные средства
10. Стилистические особенности научного перевода с французского, языка на русский.
11. Норма перевода. Качество перевода. Переводческие ошибки.
12. Информационные ресурсы в деятельности переводчика.

10 Итоговый контроль

Итоговый контроль проводится в конце пятого и шестого семестра в виде зачета.

Студенту, сдающему зачет или экзамен, предоставляется время, достаточное для тщательной подготовки ответа. Как правило, для подготовки ответов на экзамене студент отводится не менее 30 минут, но не более часа, а на зачете - до 30 минут.

При подготовке ответов на зачете или на экзамене студент имеет право пользоваться рабочей программой по данному предмету.

Во время сдачи экзамена или зачета студент не имеет права пользоваться учебником, учебным пособием, конспектом, каким-либо источником. Однако в необходимых случаях преподаватель может в качестве дополнительного вопроса предложить студенту сравнить или прокомментировать тексты, примеры из литературы, аудио- и видеозаписи.

Вопросы к зачету (5 семестр)

1. Особенности перевода терминов, словарных реалий. Приемы перевода метафорических единиц, метонимии, иронии.
2. Правила транскрипции и транслитерации иностранных имен. Перевод интернациональной лексики. «Ложные друзья переводчика».
3. Работа со словарями: использование двуязычных, толковых, контекстных словарей, справочников, Интернет-источников.
4. Функции артикля, порядка слов. Грамматический анализ текста, его структура, внутритекстовые связи. Асимметрия языков. Интерференция на уровне грамматики и на уровне функциональных стилей.
5. Передача грамматических средств исходного языка средствами языка перевода.
6. Стилистические сдвиги в процессе перевода: утрата, нейтрализация, замена, усиления.

7. Преодоление несоответствия грамматических структур в языке оригинала и языке перевода.

8. Общие принципы перевода лексических единиц, стилистические приемы перевода. Контекст и смысл первоначального текста.

9. Реферирование, аннотирование и редактирование текстов различных стилей.

10. Особенности проявления официально-делового стиля в русском и французском языках. Трудности перевода общественно-политических текстов.

11. Лингвистические особенности официально-делового стиля: термины и способы терминообразования.

12. Специфика перевода терминов официально-делового стиля: речевых клише, общепринятых формы изложения, терминологии, номенклатурных наименований, сложных несокращенных слов, аббревиатур.

Вопросы к зачету (6 семестр)

1. Особенности проявления научного стиля в русском и французском языках. Лингвистические особенности научного стиля: термины и способы терминообразования.

2. Специфика перевода научных докладов, научных статей, учебной литературы, монографий.

3. Сохранение стилевых особенностей научных и научно-популярных текстов: логичности, доказательности, точности (однозначности).

4. Особенности перевода юридических текстов: полнота и разнообразие синтаксических структур, типов логических связей.

5. Преобладание структур со значением условия и причины, однородные члены предложения и однородные придаточные.

6. Предписывающий характер информации. Объективность подачи информации. Точность перевода юридических терминов, отсутствие компрессивности, сохранение тавтологической когезии.

7. Особенности технических текстов в русском и французском языках. Трудности перевода технических текстов и документов.

8. Лингвистические особенности технического перевода: термины и способы терминообразования

9. Специфика перевода личных документов. Особенности перевода инструкций по эксплуатации, текстов, содержащих описание оборудования, технологического процесса.

10. Особенности проявления художественного стиля в русском и французском языках.

11. Трудности перевода художественных и искусствоведческих текстов. Отбор языковых средств для точной передачи авторского стиля и характера персонажей.

12. Лингвистические особенности художественного стиля, эстетическая функция художественной речи.

11 Интернет-ресурсы, рекомендуемые для изучения дисциплины

www.lemonde.fr - официальный сайт французского информационного ежедневного издания «Le Monde».

www.euronews.net - официальный сайт информационного канала «Euronews».

www.webgate.ec.europa Speech repository - ресурс Европейской комиссии, подготовленный переводчиками ЕК

www.kremlin.ru сайт президента РФ, рекомендуется для тренировки перевода с русского языка на другие языки

www.un.org сайт ООН, где можно найти видео и аудио заседаний и сессий ООН на всех официальных

www.rfi.fr – официальный сайт радиостанции «Radio France Internationale».

<https://context.reverso.net/перевод/французский-русский/> - контекстный переводчик с французский на русский

<https://www.lingvolive.com/ru-ru/translate/fr-ru/français> - новый французско-русский словарь

<http://www.lingvo.ru/> - словарь АBBYY Lingvo. На данный момент позволяет переводить с 15 языков. Есть несколько версий программы с разным объемом словарей. Существует версия для мобильных устройств. Программа совместима с Windows, Symbian, Mac OS X, iOS, Android.

<http://www.multitran.ru> - словарь Мультитран, существует офлайновая версия этого популярного словаря. Работает с Windows, Symbian и Android, а также Linux (через браузер). На данный момент позволяет переводить с / на 13 языков.

<http://www.promt.ru> - словари и переводчики Promt. Имеются версии для профессионального использования. Промт может работать совместно с Trados.

<http://www.slovoed.ru> словари и переводчики Slovoed. Может переводить с/на 14 языков. Устанавливается на стационарные компьютеры и ноутбуки, мобильные устройства и ридеры Amazon Kindle.

12 Литература, рекомендуемая для изучения дисциплины

1. Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст] : учебное пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев.- 11-е изд. - Москва : ЛЕНАНД, 2015. - 464 с. : ил. - Прил.: с. 432-441. - Указ.: с. 442-454. - ISBN 978-5-9710-1617-5.

2. Збойкова, Н. А. Теория перевода [Текст] : учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова.- 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Юрайт, 2017. - 376 с. - ISBN 978-5-534-00678-0.

3. Моисеева, И. Ю. Практика письменного перевода (на материале новелл Э. Базена) [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика / И. Ю. Моисеева. - Оренбург : ОГУ, 2016. - ISBN 978-5-7410-1536-0.

4. Моисеева, И. Ю. Практика письменного перевода (на материале новелл А. Моруа) [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика / И. Ю. Моисеева. - Оренбург : ОГУ, 2016. - ISBN 978-5-7410-1535-3.

5. Моисеева, И.Ю. Теория перевода (для студентов 2 курса) [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / И. Ю. Моисеева. - Оренбург : ОГУ, 2018. - 131 с. - ISBN 978-5-7410-2054-8.

6. Мосиенко, Л.В. Практикум по письменному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательным программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Л.В. Мосиенко. - Оренбург : ОГУ, 2017. - Загл. с тит. экрана. -Adobe Acrobat Reader 6.0 - ISBN 978-5-7410-1742-5

7. Мосиенко, Л.В. Теория перевода (французский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Л.В. Мосиенко. - Оренбург : ОГУ, 2018. - 103 с. - ISBN 978-5-7410-2051-7.

8. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) [Текст] : учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / А. В.

Федоров.- 5-е изд. - М. : Филология три ; СПб. : СПбГУ, 2002. - 416 с. - (Студенческая библиотека). - Библиогр. в подстроч. примеч. - ISBN 5-8465-0019-6. - ISBN 5-94545-014-6.

Приложение А

(обязательное)

Вспомогательные системы и автоматизированные программы письменного перевода

САТ-инструменты (Computer Assisted Translation tools) знакомы всем, кто занят в сфере профессионального перевода. Это комплекс программ, включающий перевод документации, локализацию программного обеспечения, ведение терминологических словарей, проверку качества перевода.

Особенно эффективно применение подобных систем в сферах перевода с высокой частотностью повторений фрагментов текстов, например, в финансовой, технической или юридической деятельности. Использование САТ-средств также позволяет нескольким переводчикам одновременно работать над общим проектом, осуществляя перевод, согласованный по терминологии и стилистике.

Самое большое преимущество САТ-систем - это «переводческая память» (Translation Memory). Она позволяет накапливать в базе переводов данные и создавать тематические глоссарии в различных отраслях знаний. В базе сохраняются большие массивы данных и готовые переводческие шаблоны, позволяющие очень быстро осуществлять качественный перевод.

Далее представлен список наиболее популярных технологических решений САТ-систем, позволяющих ускорить и упростить процесс перевода.

TRADOS. Это профессиональное программное обеспечение для автоматизированного перевода. Включает множество возможностей и тонких настроек. Программные модули позволяют работать в непредвиденных ситуациях. Подходит для ведения крупных проектов и используется в основном переводческими компаниями.

SmartCAT. Прогрессивная онлайн-платформа, реализовавшая идеи пользователей САТ-систем. Включает возможность работы с множеством

плагинов (машинного перевода, QA), имеет удобный интерфейс. Это одна из самых простых в освоении программ. Несмотря на ряд недочетов и недоработок, популярна среди фрилансеров, так как позволяет значительно ускорить процесс перевода. В ней имеется база клиентов для переводчиков, а также база исполнителей для клиентов, подкрепленная возможностью вести взаиморасчеты прямо в системе.

MemoQ. Эта система совместима с мультязычными файлами Excel. В нее можно загружать самые разные типы файлов, и, в отличие от TRADOS, она не привередлива к объему и содержанию файлов.

Déjà Vu. Очень простая программа, ничего лишнего, но и возможностей очень мало. Популярна в силу своей простоты.

MultiTerm. Программа, которую переводчики повсеместно используют для создания базы переводов (TB-term base). Особенно популярна у узкоспециализированных переводчиков, которые берутся за переводы текстов определенной тематики. Основное преимущество – создает глоссарии для использования в CAT-системах, которые впоследствии можно подключить к TRADOS, или к другим автоматизированным системам вручную.

Across. Программа имеет простой интерфейс, однако неудобна в использовании, так как проектные данные находятся в открытом доступе. Подойдет для работы, если не важен вопрос о защите данных. Across популярна в Европе, в отличие от России. Еще один существенный минус в том, что допущенную ошибку не так-то просто исправить (как, например, в «Смарткат»).

OmegaT. Программа бесплатна в использовании, но не поддерживает работу в MS Word. Это плюс для тех, кто любит простой софт, где нет ничего лишнего. Но для профессионала такой вариант не подойдет. Есть необходимый минимум для выполнения перевода, но не более.